

Nazila Khalkhali  
#475 Elgin Street, Unit 1712  
Ottawa, ON K2P 2E6  
Cell: (613) 262 2369  
[nazikhalkhali@gmail.com](mailto:nazikhalkhali@gmail.com)  
[Nkhalk@lacitec.on.ca](mailto:Nkhalk@lacitec.on.ca)

---

## **EDUCATION**

**2021** 120 Hours Advanced TESOL Certificate for Online Teaching

**2012** Language Teaching (credited summer course) New York University

**2012** Master of Translation Studies University of Ottawa, Canada

**1994** Master of General Linguistics, University of Tehran, Iran

**1992** Revision and Editing Course, Institute of Humanities and Social Sciences, Tehran, Iran

**1988** Bachelor of Arts Degree in French Translation, University of Alzahra, Tehran, Iran

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Online courses** (2018 – present with some Canadian language institutes)

- Teach language online.
- Prepare the students either for school or for entering universities
- Work on writing, reading, and speaking & listening skills
- Help them with job interviews

**ESL Professor** (2018 – present, UNAM University).

- Teach English to Mexican students,
- Complete language training,
- Focus on oral practice,
- interaction with native speakers,
- Talk about Canadian culture,
- Work with Moodle as an open-source learning platform.

**MULTICULTURAL BOOK CLUB:** (October 2015 – 2020, Ottawa Public Library, Main Branch).

- Run a book group on the 3rd Thursday of every month to discuss the novels and their translation into other languages.
- Chosen, made the PowerPoint and presented the books
- Invited the Ottawa-based communities to join the book club
- Discussed the cultures through the translation of the best-known novels
- Made a podcast as an archive of the book club

**FSL/ESL Teacher** (2012 – present, La Cite Collegiale, Ottawa, Ontario).

- Teach communication in English orally and in writing
- Plan, prepare, and deliver resources and materials to a range of English classes
- Record and monitor the student's attendance

- Mark work and give appropriate feedback to students
- Prepare coursework for students and the class

**Persian language Instructor and Translator** (2008- present, Center for Foreign Languages, Department of Foreign Affairs and International Trade, Ottawa, Canada).

- Train Canadian Foreign Service officers departing for postings to Iran,
- Emphasize developing cultural understanding
- Plan and prepare resources and materials for students for different level
- Stress the importance of context to language learning
- Translate the texts from Persian to English and vice versa

**English/French to Persian Translator** (2013 - present BTB, Translation Bureau, Ottawa, Ontario, Canada).

- Render the documents and papers from Persian to English
- Compare the primary texts and their translations to make corrections, review, and edit

**Research Assistant** (2007-2009, University of Ottawa, Ottawa, Canada).

- Worked on the Electronic Resources in Translation Technologies (CERTT) project,
- Developed a database of terminology for English and French.

**UNESCO Translator/Reviser** (1999–2005, UNESCO, Tehran, Iran

- Translated and edited articles for educational monthly and seasonal publications

***DICTIONNAIRE DES ŒUVRES CONTEMPORAINES DE TOUS LES TEMPS : littérature, philosophie, musique, sciences*** (Paris : Laffont-Bompiani, 1996). (1989-94)

- Cooperated with a team of translators & revisors,
- Translate the encyclopaedia from French to Persian ((فرهنگ آئثر) Tehran: Soroush Publication, 1996)
- Revised & corrected the translations
- Classified the received entries based on date, translators
- Prepared them for publication

### **AWARDS AND ACHIEVEMENTS**

- Recipient of the University of New York's Grant for Teaching Intensive Course (Summer, 2012)
- Recipient of the University of Ottawa's Admission scholarship (2008-2011)
- Recipient of the University of Ottawa's Travel Scholarship (2009)
- Recipient of the University of Tehran honoured masters in Ancient Languages for the translation of the book *Les inscriptions de la Perse Achaemenid* (2005)
- Recipient of the Academy of Persian Language and Literature for *A New Research on the Persian Writing System* (1994)

### **MEMBERSHIP**

- Member of the Association for Iranian Studies (AIS)

- Member of TESOL of Ottawa
- Member of the Committee of Research Ethics of La Cite Collegiale since May 2018

## PUBLICATIONS

- خلخالی، نازیلا (۲۰۲۴). ترجمه‌ی تاریخ طبری از منظر ترجمه‌پژوهی. منتشر شده در سیویلیکا. <https://civilica.com/doc/2049431/>
- Khalkhali, Nazila (2022). "Teaching Persian Worldwide: A Report about Teaching Persian as A Second Language." Academia.edu
- ---- & Nooshin Boroumand (2017) *Farsi Professional Proficiency Training Program* (Novice, Intermediate, Advance Level). Canada, Ottawa, The Canadian Foreign Service Institute (CFSI).
- Khalkhali, Nazila (2017). *Le moderne lecture des inscriptions Achéménides, la traduction comme l'identité culturelle*. Allemagne, Éditions Universitaires Européennes.
- ---- (2021). *Le moderne lecture des inscriptions Achéménides, la traduction comme l'identité culturelle*. Generis Publication
- Annie Brisset & Nazila Khalkhali. (2009). "Quand l'altérité revient au même : la Perse antique et ses traductions dans l'Iran moderne". *Recherches sémiotiques/ Semiotic Inquiry*. Vol.29 (n 2-3). Association Canadian de sémiotique/Canadian Semiotic Association.
- Crystal, David. (2015). *The Cambridge Encyclopedia of Language* (دانش نامه ی زبان فارسی). Cambridge: Cambridge University Press. I translated this book from 2000 to 2006, and is currently awaiting publication permission in Iran.
- Lecoq, Pierre. (1997). *les Inscriptions de la perse Achaemenide* (کتیبه های هخامنشی) traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen, Paris : Gallimard, c1997, from French to Persian (Tehran : Farzan Rooz Publishers & Iran Heritage Foundation, 2004)
- *Encyclopaedia of Democracy* (دائرة المعارف دموکراسی) Tehran: Iranian Ministry of Foreign Affairs, 2005) I was part of the translating team from 2001-2005, which translated the encyclopedia from English to Persian.
- Saussure, Ferdinand de. (1981) *Cours de la Linguistique Generale* (نرسمهای زبان شناسی همگانی) édition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris: Payot, 1981 from French to Persian (Farzan Rooz Publisher, Tehran, 2003).
- Bourneuf, Roland & Réal Ouellet. (1972). *L'Univers du roman* (جهان رمان). Paris : Presses universitaires de France, 1972) from French to Persian (Tehran : Nashr-e Markaz Publication, 2003).
- *Dictionnaire des Œuvres contemporaines de tous les pays : littérature, philosophie, musique, sciences* (Paris : Laffont-Bompiani, 1996) (فرهنگ آثرل) Tehran : Soroush Publication, 1996)

## RESEARCHES AND LECTURES

- **Ronak Association of Ottawa:** since 2018, I have launched the association. I have invited the scholars to discuss Iranian Studies.
- **Review of Iranian Literature** (2024) in Clubhouse (an application for speaking and listening), I review Iranian literature from the viewpoint of translation studies.
- **Podcaster:** [@PichoKham](#) Since 2018, I have talked about Travel Diaries as a literary genre and read some historical travel diaries.

- **Podcaster: @Amouzeshe zaban e farsi dar Jahan:** This podcast focuses on the challenges of teaching the Persian language worldwide. I interview the teachers to speak up about their issues and the challenges they deal with. The findings were presented in three conferences: Third Conference on Teaching Persian Language & Literature, December 2021; AIS, Salamanca, 2022; AIS, Mexico City, 2024.
- **Podcasts on Cultural Topics:** (2018-2020). Lectures on CKCU FM about cultural topics, such as Travel Diaries, literature and its translations into other languages, various calendars, etc.
- **Iranian Studies & Persian Literature Lecturer** (2012 – 2021, Iranian Students Association of University of Ottawa, Canada). Lectures about Iranian Studies & Persian Literature, Iranian Languages and Culture, Introducing scholars in the field of Iranian Studies in Persian & English.
- ***La lecture modernes des inscriptions achéménides*** My last research (2008-1011) is about a kind of translation called “**Archaeological Translation.**” It is the first time this field has been studied. I studied how the cuneiform texts are deciphered and translated into European languages and retranslated into the origin language called **Back Translation** (in my case, Persian) and how it has impacted Iranian Society since the early Twentieth Century:
  - I. Published by Generis Publications January 2021,
  - II. Les Éditions Universitaires Européennes 2017,
  - III. Presented the paper in International Studies of Iranian Studies in Montreal, Canada, 2014
  - IV. Association of Translators of America Conference in San Diego (October 27<sup>th</sup>, 2012).
  - V. Extended the idea of the research in a Conference organized by the American Association and Interpreting Studies Association (ATISA) at New York University, USA (2010)
  - VI. Published in *Semantic Inquiry/Recherche semantique* Review: Annie Brisset & Nazila Khalkhali.« Quand l’altérité revient au même : la Perse antique et ses traduction dans l’Iran moderne. » Rev. Semantic Inquiry/Recherche semantique. Vol 29 (2009).
  - VII. Presented it in Association Presented the first idea about this type of Translation at a Conference at Monash University, Melbourne, Australia (2009)
- ***A scientific Approach to Persian Writing System*** (بررسی علمی شیوه ی خط فارسی) (1993-5). I studied the Persian writing system diachronically and synchronically. I made some suggestions about how to reform it. My suggestions were confirmed by the Academy of Persian Literature and Language:
  - I. Published by Qoqnus Publication (1996)
  - II. Nominated for the best research project by the Academy of Persian Language and Literature in Tehran (1997).